

**Еврейская и общая литература
по программе реформы
"значимое обучение"
для новых репатриантов**

**ספרות עברית וכללית
על פי תכנית הרפורמה
ללמידה משמעותית
לעולים חדשים**

Указания экзаменуемым

הוראות לנבחן

а. Продолжительность экзамена: 1 час 30 минут.

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

б. Строение вопросника и ключ к оценке:

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

в этом вопроснике два раздела.

בשאלון זה שני פרקים.

Раздел первый: поэзия (поэзия второй

פרק ראשון: שירה (שירים מן המחצית

половины 20-го века на тему "идентичность") —

השנייה של המאה ה-20 בנושא "זהויות") —

2x25 = 50 баллов 50 נקודות (25x2)

Раздел второй: внеклассное чтение —

פרק שני: ספרי קריאה —

1x50 = 50 баллов 50 נקודות (50x1)

Всего — 100 баллов 100 נקודות סה"כ —

Оба раздела являют **обязательными**.

שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.

Ответьте на вопросы согласно указаниям:

ענה על השאלות על פי ההוראות האלה:

на два вопроса из первого раздела (поэзия)

מן הפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

на один вопрос из второго раздела

מן הפרק השני (ספרי קריאה) ענה על שאלה

(внеклассное чтение) .

אחת.

в. Разрешенный вспомогательный материал:

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) Список произведений.

(1) רשימת יצירות.

(2) Словарь по выбору экзаменующегося.

(2) מילון לפי בחירת הנבחן.

г. Особые указания:

ד. הוראות מיוחדות:

(1) Запишите перед каждым ответом номер раздела и номер вопроса, на который вы решили отвечать.

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) Нельзя приводить примеры к разным ответам из одного и того же произведения.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה תשובות שונות.

(3) Пишите разборчивым почерком, соблюдайте грамматические правила.

(3) שים לב לכתב, לכתוב, לפיסוק ולכללי הדקדוק.

(4) Экзаменующимся интернам: необходимо приложить к экзаменационной тетради список изученных произведений.

(4) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.

Экзаменующимся экстернам и "мишне":

לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה:

список произведений будет выдан.

תימסר רשימת יצירות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטיוטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה). רשום "טיוטה" בראש כל עמוד טיוטה. רישום טיוטות כלשהן על דפים מחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Все черновые записи (тезисы, вычисления и т.п.) делайте только на отдельных страницах экзаменационной тетради. Напишите слово «черновик» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

בהצלחה!

Вопросы

Раздел первый – поэзия

поэзия второй половины 20-го века на тему "идентичность"

(50 баллов)

Ответьте на два из вопросов 1-6 (за каждый вопрос – 25 баллов).

1. Прочтите стихотворение и ответьте на вопросы двух следующих за ним пунктов (א)-(ב).

שִׁיר פֶּטְרוּיֹטִי / רוני סומק

אֲנִי עִירָאקִי-פִיגִ'מָּה, אֲשֶׁתִּי רוֹמְנִיָּה
וְהֵבֶת שְׁלָנוּ הִיא הַגֶּנֶב מִבְּגָדָד.
אָמָּא שְׁלִי מִמְּשִׁיכָה לְהִרְתִּיחַ אֶת הַפֶּרֶת וְהַחֲדָקָל,
אֲחוֹתִי לְמִדָּה לְהִכִּין פִּירוּשְׁקִי מֵאִמּוֹ הָרוֹסִיָּה
שֶׁל בַּעֲלָהּ. 5
הַחֲבֵר שְׁלָנוּ, מְרוֹקוֹ-סַפִּין, תּוֹקֵעַ מִזֶּלֶג
מִפְּלָדָה אֲנִגְלִית בָּדָג שְׁנוֹלֵד בְּחוּפֵי נֹרְבִגְיָה.
כָּלָנוּ פּוֹעֲלִים מִפֶּטְרוֹסְקִים שֶׁהוֹרְדוּ מִפְּגוּמֵי הַמִּגְדָּל
שֶׁרָצִינוּ לִבְנוֹת בְּבִבֵּל.
כָּלָנוּ חֲנִיתוֹת חֲלָדוֹת שֶׁדוֹן קִישׁוּט הָעִיר 10
עַל טַחְנוֹת הָרוּחַ.
כָּלָנוּ עֲדִין יוֹרִים בְּכוֹכָבִים מִסַּנְוֵרִי עֵינִים
רָגַע לִפְנֵי שָׁהִם נִבְלָעִים
בְּשִׁבִּיל הַחֶלֶב.

Израильское общество характеризуется культурным многообразием.

- (א) Объясните и проиллюстрируйте при помощи текста, каким образом культурное многообразие отражено в строках 1-7 этого стихотворения. (15 баллов)

- (ב) Отражено ли культурное многообразие и в строках 8-14 этого стихотворения? Обоснуйте свой ответ и проиллюстрируйте его при помощи текста. (10 баллов)

/продолжение на странице 3/

2. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

הדיברות / נידאא ח'ורי

הכל בנגוד
אמא אל תלדי אותי
אל תלדי אותי זכר
הזכרים בארצי בני עקדה
יורדים למעמקי השכול
עולים לגבעה
אל תלדי אותי אמי
אל תלדי
ואם בכל זאת תרצי
הולדיני בת
לפחות
אחיה איכשהו
ככל הנגזרות
ממין נקבה
אהיה
אשה, משרתת, שפחה אולי
עלמה עמלה,
לא משנה מה
העקר הולדיני
לא-זכר.

Против каких социальных явлений выступает автор в этом стихотворении? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

В своем ответе напишите также о роли отрицательных слов ([אל, לא]) в раскрытии смысла этого стихотворения.

3. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

דברי רקע ראשונים / ארז ביטון

אמי אמי

מִכְפָּר הַשִּׁיחִים הִירָקִים בִּירֵק אַחֵר.
מִן הַצִּפְרִים הַמְחִלִּיבוֹת חֵלֶב מְתוֹק מְכַל מְתוֹק,
מַעֲרֵשׁ זְמִירִי אֶלֶף לַיְלָה וְעוֹד לַיְלָה.

אמי אמי

שֶׁהֲרִיקָה רְעוֹת
בְּאַצְבָּעוֹת צָרְדוֹת
בְּהִלָּקָאוֹת חֲזָה
וּבִשֵּׁם כָּל הָאֲמָהוֹת.

אבי אבי

אֲשֶׁר עָסַק בְּעוֹלָמוֹת
אֲשֶׁר קִדַּשׁ שְׂבָתוֹת בְּעָרָאק נָקִי
אֲשֶׁר הָיָה בְּקִי מֵאִין כְּמוֹהוּ
בְּהִלְכוֹת בֵּית כְּנָסֶת.

אני אני

שֶׁהֲרַחֲקָתִי עֲצָמִי
הֲרַחַק אֶל תּוֹף לְבִי
שֶׁכְּשֶׁהִכַּל הָיוּ יִשְׁנִים
הֵייתִי מִשְׁנֹן
הֲרַחַק אֶל תּוֹף לְבִי
מִסּוֹת קִטְנוֹת שֶׁל בֶּךָ
בִּיהוּדִית
מְרוֹקָאִית.

Чем характеризуются культуры, представленные в стихотворении?

По вашему мнению, эти культуры соперничают между собой
или дополняют одна другую?

Обоснуйте ваш ответ и проиллюстрируйте его при помощи текста.

4. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

כָּל הַדּוֹרוֹת שֶׁלִּפְנֵי / יהודה עמיחי

כָּל הַדּוֹרוֹת שֶׁלִּפְנֵי תָּרְמוּ אוֹתִי
קִמְעָה קִמְעָה כְּדֵי שְׁאוּקָם כָּאֵן בִּירוּשָׁלַיִם
בְּבֵת אַחַת, כְּמוֹ בֵּית־תְּפִלָּה אוֹ מוֹסֵד צְדָקָה.
זֶה מַחֲבִיב. שְׁמִי הוּא שֵׁם תּוֹרֵמִי.
זֶה מַחֲבִיב.

אֲנִי מִתְקָרֵב לְגִיל מוֹת אָבִי.
צוֹאֲתִי מְטִלָּאת בְּהֶרֶבָה טְלָאִים,
אֲנִי צָרִיךְ לְשִׁנּוֹת אֶת חַיֵּי וְאֶת מוֹתִי
יוֹם יוֹם כְּדֵי לְקַיֵּם אֶת כָּל הַנְּבוּאוֹת
שֶׁנִּבְּאוּ אוֹתִי. שְׁלֹא יִהְיוּ שֶׁקֶר.
זֶה מַחֲבִיב.

עֲבַרְתִּי אֶת שְׁנַת הָאֲרָבָעִים. יֵשׁ
מִשְׁרוֹת שְׂבָהֶן לֹא יִקְבְּלוּ אוֹתִי
בְּשֶׁל כָּךְ. אֵלּוּ הָיִיתִי בְּאוֹשׁוּיָן,
לֹא הָיוּ שׁוֹלְחִים אוֹתִי לְעֶבֶד,
הָיוּ שׁוֹרְפִים אוֹתִי מִיָּד.
זֶה מַחֲבִיב.

В первой строфе поэт говорит:

כָּל הַדּוֹרוֹת שֶׁלִּפְנֵי תָּרְמוּ אוֹתִי [...] כְּדֵי שְׁאוּקָם [...] כְּמוֹ בֵּית־תְּפִלָּה אוֹ מוֹסֵד צְדָקָה.

Прокомментируйте эти слова и объясните, каким образом в них выражается личность поэта и каким образом она выражается в стихотворении в целом.

5. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

אודיסס / חיים גורי

ובשובו אל עיר מולדתו מצא ים
ודגים שונים ועשב צף על הגלים האטמים
ושמש נחלשת בשולי שמים.

טעות לעולם חוזרת, אמר אודיסס בלבו העיף
וחזר עד פרשת-הדרכים הסמוכה לעיר השכנה,
למצא את הדרך אל עיר מולדתו שלא הייתה מים.

הלך עיף כחולם ומתגעגע מאד
בין אנשים שדברו יונית אחרת.
המלים שנטל עמו כצידה לדרך המסעות, גועו בינתים.
רגע חשב כי נרדם לימים רבים
וחזר אל אנשים שלא תמהו בראותם אותו
ולא קרעו עינים.

הוא שאל אותם בתנועות והם נסו להבין אותו
מתוך המרחקים.
הארגמן הסגיל והלך בשולי אותם שמים.

קמו המבגרים ונטלו את הילדים שעמדו סביבו במעגל
ומשכו אותם.
ואז אחר אור הצהיב בבית אחר בית.

בא טל וירד על ראשו.
באה רוח ונשקה לשפתיו.
באו מים ושטפו רגליו כאבריקליה הזקנה
ולא ראו את הצלקת.
והמשיכו במורד כדרך המים.

Опираясь на текст третьей строфы стихотворения, объясните боль
Одиссея, вернувшегося домой.

6. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

יונתן / יונה וולך

אני רץ על הגשר
והילדים אחרי
יונתן
יונתן הם קוראים
קצת דם
רק קצת דם לקנות הדבש
אני מספים לחור של נעץ
אכל הילדים רוצים
והם ילדים
ואני יונתן
הם כורתים את ראשי בענף
גלדיולה ואוספים את ראשי
בשני ענפי גלדיולה ואורזים
את ראשי בגיר מרשרש
יונתן
יונתן הם אומרים
באמת תקלח לנו
לא תארגנו לעצמנו שאתה פנה.

В этом стихотворении описан ребенок, убегающий от группы детей.

Каким образом эта ситуация выражает смысл стихотворения?

Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Раздел второй – внеклассное чтение (50 баллов)

Ответьте на один из вопросов 7-9.

7. קלקידן / דורית אורגד

(א) У Калькидана [קלקידן] двойная идентичность: эфиопская и израильская.

Каким образом двойная идентичность проявляется в образе Калькидана и в его жизни? Объясните, каким образом Калькидан справляется с этой двойственностью. (45 баллов)

(ב) Ощущаете ли вы солидарность с чувствами Калькидана? Объясните свой ответ. (5 баллов)

8. הכלב היהודי / אשר קרביץ

Ситуации, в которых есть жестокость и боль, описаны в романе "הכלב היהודי" с юмором и легкостью.

Объясните это утверждение и проиллюстрируйте его при помощи текста, в своем ответе напишите также о вкладе этого способа описания в понимание смысла романа.

Обратите внимание: на вопрос 9 можно отвечать, опираясь исключительно на текст одной из следующих книг:

9. סופה בין הדקלים / סמי מיכאל; הגל / מורטון רו; מען לא ידוע / קרסמן טיילור; המסע של פרוונה / דבורה אליס

Объясните и проиллюстрируйте при помощи текста книги влияние исторического фона, социальной среды или семейных обстоятельств (можно двух из них) на поступки героев и их характеры.

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.